

PROGRAMA DE ASIGNATURA (CONTENIDOS)

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA. HISTORIA Y PERSPECTIVAS LATINOAMERICANAS.

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

TRANSLATION AND LINGUISTIC MEDIATION. HISTORY AND LATIN-AMERICAN PERSPECTIVES

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 Horas

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Adquirir un conocimiento general de las funciones que la traducción y la mediación lingüística han desempeñado en la historia cultural latinoamericana, con énfasis particular en los periodos colonial y republicano.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Ofrecer una visión panorámica de los debates y planteamientos conceptuales y metodológicos en torno a la historia de la traducción y la interpretación de lenguas.
2. Exponer un repertorio de casos y eventos en que la traducción y la interpretación de lenguas han desempeñado un papel significativo en la historia política, cultural e intelectual.
3. Mostrar, sobre la base del análisis de casos y eventos, el potencial explicativo de la traducción y la interpretación de lenguas como objeto de estudios.
4. Mostrar las posibilidades que ofrece el análisis interdisciplinar de la traducción y la interpretación de lenguas a partir de un diálogo de métodos de observación y análisis.

6. SABERES / CONTENIDOS

- I. La traducción y la interpretación de lenguas como objeto de estudios (descripción, características, funciones, fuentes para su estudio).
- II. Enfoques teóricos y metodológicos para el estudio de la traducción y la interpretación de lenguas
- III. Casuística de usos y funciones de traducción y la interpretación de lenguas (ss. XVI-XIX)

7. METODOLOGÍA

El curso se desplegará en formato de clase presencial y seminario. Se darán lecturas semanales, que serán comentadas y discutidas en clase. Siendo traducción y la interpretación de lenguas un objeto de estudios que permite un abordaje interdisciplinar, se fomentará la discusión desde las distintas perspectivas que ofrece la gama de formaciones presentes en el grupo.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

El estudiante elaborará un ensayo final sobre un tema a elección.

9. REQUISITOS DE APROBACIÓN

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA: 4,0

10. PALABRAS CLAVE

Historia de la traducción; historia de la interpretación; traducción e historia cultural; traducción e historia intelectual, historia de la traducción en Latinoamérica

11. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Medina, J. T. (2007). Biblioteca Chilena de Traductores (1820-1924). 2ª ed., corregida y aumentada por Gertrudis Payàs con la col. de Claudia Tirado.). Santiago: DIBAM. Centro de Investigaciones Barros Arana, pp. 23–41. <http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/LaBibliotecaChilenaDeTraductoresOElSentidoDeUnaColeccion.pdf>

Klor de Alva, J. (1989) "Language, politics and translation: Colonial discourse and classical Nahuatl in New Spain", in Warren, R. (ed.) The Art of Translation, Boston: Northeastern University Press.

Payàs, G. Zavala, J.M. y Samaniego, M. (2012) "Al filo del malentendido y la incomprensión. El Padre Valdivia y la mediación lingüística" Historia, 45, I, enero-junio 2012, pp. 69-90, <http://www.scielo.cl/pdf/historia/v45n1/art03.pdf>

Payàs, G. y Garbarini, C. G. (2012) "La relación intérprete-mandante: claves de una crónica colonial para la historia de la interpretación". Onomazein , 25, pp. 345-368. <http://www.onomazein.net/25/16-Payas.pdf>

Payàs, G. (2006). "El historiador y el traductor. El complejo Garibay/León-Portilla". Fractal, XI (42), pp. 51–86. en <http://www.mxfractal.org/F42Payas.htm>

Pratt, Mary L. (1991), "Arts of the contact zone". Profession, pp. 33-40 . En http://writing.colostate.edu/files/classes/6500/File_EC147617-ADE5-3D9C-C89FF0384AECA15B.pdf

Sturge, K. (2008). Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 17–35 y 102–107.

Venuti, The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference. Londres y N York, Routledge, cap. 4: "The formation of cultural identities".

12. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Payàs, G., & Zavala, J. M. (eds.). (2012). Introducción. La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco, pp. 9–13. http://repositoriodigital.uct.cl:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/981/MEDIACION_PAYAS_2012.pdf?sequence=1 (Para ver una definición interdisciplinar)

A. Pagni, G. Payàs, & P. Willson (Coords.), Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina , UNAM, El Estudio (Biblio Colmex: 418.02098 T7639)

Castro, N. (coord.) (2013). Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica, México, Conaculta-Bonilla Artigas.

Feierstein L. R. y Gerling, V. E. (eds.), Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados. Frankfurt y Madrid: Iberoamericana Vervuert.

13. RECURSOS WEB

Alfaqueque: sitio web del Grupo de Investigación sobre interpretación de la Universidad de Salamanca, <http://campus.usal.es/~alfaqueue/>.

HISTAL, Historia de la traducción en América Latina: <http://www.histal.ca/?lang=es>

Biblioteca de traducciones hispanoamericanas (Cervantes Virtual): http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/